

外國作家
戲劇創作經驗

上



Wai guo
zuo jia tan
chuan guo
jing yan

外国作家谈创作经验

上

山东师范学院中文系
文艺理论教研室编

山东人民出版社

一九八〇年·济南

外国作家谈创作经验

下

山东师范学院中文系
文艺理论教研室编

山东人民出版社

一九八〇年·济南

封面题字 茅 盾

外国作家谈创作经验

(上、下册)

山东师范学院中文系文艺理论教研室

*

山东人民出版社出版

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 25.75印张 497千字
1980年8月第1版 1980年8月第1次印刷
印数：1—9,000

书号 10099·1395 定价 2.15 元

编者的话

犹如漫天的云朵织成了彩锦朝霞，恰似无瑕的璞玉雕成了栩栩如生的人物，那散见于生活之中的种种素材，经过作家头脑的过滤、升华、组织、变形，产生了一部部扣人心弦的文学作品。在这个复杂、艰辛的，创造性的艺术生产过程中，有多少耐人思考的问题啊！

作家是怎样进行这创造性劳动的呢？他们怎样对待生活、积累素材、孕育主题、选取题材、提炼情节、塑造人物、谋篇布局、锤炼语言以至加工修改的呢？各种不同体裁作品的创作又有些什么不同的规律？作家创作过程中的思维特点怎样？他们世界观及其所采用的创作方法在创作中的作用如何？他们又是怎样从中外优秀文学遗产中汲取营养，创造出了反映自己时代而又具有民族风格的优秀作品？……这等等问题，作者和读者都十分关注。由于这些问题的回答，绝不单纯是个理论问题，应该说，这首先是一个实践问题。马克思说：“社会生活在实质上是实践的。凡是把理论导致神秘主义方面去的神秘东西，都能在人的实践中以及对这个实践的理解中得到合理的解决。”^① 列宁也指出：“现在已经

^①马克思：《关于费尔巴哈的提纲》，《马克思恩格斯选集》第十卷第18页

到了这样一个历史关头：理论在变为实践，理论由实践赋予活力、由实践来修正，由实践来检验。”^①毫无疑问，在研究和探讨文艺问题时，我们也必须树立实践的权威，尊重实践的经验。

正是基于这样的指导思想，为配合教学的需要，我们于一九七八年夏天着手编选了一本《中国现代作家创作经验选编》，印发给系内学生及参加函授学习的中学教师，作为学习文艺理论的参考读物，另外，也交流了一部分。该书于当年冬印出后，很快发售一空。此后，我们还不断收到文艺界、教育界以及爱好文艺的青年同志们的来信，要求购书和重印。可见，对于作家谈自己的创作的第一手材料，大家都是感到宝贵的。在山东人民出版社的大力支持下，我们又于一九七九年进一步扩大范围进行编选，编成了《中国现代作家谈创作经验》及《外国作家谈创作经验》二书。

论世界之大，历史之悠久，从古至今杰出的作家作品之多，要从这众多作家的无数优秀的作品中，选辑一部分有代表性、有影响的作家谈创作经验的文章，说来似乎并不是困难的事情。但是，真的动手做起来，又感到十分不易而难遂心愿。因为，世界上许多有卓越成就的伟大作家，根本就见不着他们谈自己的创作经验的文章；有的虽然谈了，但谈的却不是自己代表性的作品；更主要的是大量作家谈创作经验

^①列宁：《怎样组织竞赛》，《列宁选集》第3卷第398页

的文章，还未被翻译过来，如亚非作家即是。现在所选的文章，都是欧美的，而且主要是十九世纪以及俄国十月革命前后的，这就使我们难以更广泛地学习、借鉴外国优秀作家的创作经验。现就我们力所能及，共计编选了三十八位作家的文章五十九篇，所依据的原则大体是：

一、选取外国文学史上著名作家谈自己的创作经验和体会，而不是专门谈创作理论或分析别人作品的言论，文章既是从实践出发，又具有一定理论水平者；

二、注意到不同风格、流派的作家结合自己的实践对某些创作理论问题的探索；

三、文章的编排根据作家主要活动年代按历史顺序排列；

四、入选的文章，都是翻译过来公开发表的（个别篇目是特约新译的），力求保持原来面貌，有的篇目采取了节录的办法，篇末注明出处。

本书由朱恩彬、唐育寿同志主编，顾晓梅、宁茂昌同志参加了部分编选工作。

全书中大部分稿件是由本系七八、七九级十几个同学协助进行抄写的。

在编选过程中，得到了本院外国文学教研室刘念兹、徐克勤同志的大力支持，徐克勤同志还特为本书选译了《伏尼契谈‘牛虻’的人物塑造》一文，在此一并致谢。

尤其使我们感到荣幸的是，全国文联名誉主席茅盾在百忙之中为本书题写了书名。这充分体现了文艺界前辈对本书

编选工作的热情支持和关怀。

由于编者水平所限，书中可能存有不当及错漏之处，望能得到批评指教。

编 者

一九八〇年一月

目 次

编者的话·····	(1)
-----------	-------

十六世纪至十八世纪

塞万提斯 (西班牙)	
《堂吉珂德》原序·····	(3)
莎士比亚 (英国)	
论演员艺术·····	(17)
论公众戏剧的程式·····	(21)
渥兹华斯 (英国)	
《抒情歌谣集》序言·····	(24)
《抒情歌谣集》一八一五年版序言·····	(51)
莫里哀 (法国)	
《太太学堂》的批评·····	(63)
笛 福 (英国)	
《鲁滨逊漂流记》原序·····	(79)
菲尔丁 (英国)	
汤姆·琼斯·····	(80)
爱克尔曼 (德国)	
歌德谈话录 (节录) ·····	(96)

席 勒 (德国)

《强盗》第一版序言 (113)

十九世纪初期和中期

雪 莱 (英国)

《伊斯兰的起义》原序 (121)

《解放了的普罗密修斯》原序 (135)

雨 果 (法国)

《短曲与民谣集》序 (141)

《玛丽·都铎》序 (147)

《欧那尼》序 (152)

《心声集》序 (158)

《光与影集》序 (162)

《巴黎圣母院》序 (169)

乔治·桑 (法国)

《魔沼》原序 (176)

普希金 (俄国)

《欧根·奥尼金》献辞 (183)

《鲍利斯·戈都诺夫》序言 (184)

司汤达 (法国)

司汤达论《红与黑》 (195)

巴尔扎克 (法国)

《古物陈列室》、《钢巴拉》初版序言 (222)

《人间喜剧》前言 (231)

《夏娃的女儿》和《玛西米拉·道尼》初版序言	(253)
福楼拜 (法国)	
书信八封	(268)
福楼拜和乔治·桑的文学论争书信	(296)
狄更斯 (英国)	
《匹克威克外传》序	(317)
惠特曼 (美国)	
《草叶集》序言	(323)
马克·吐温 (美国)	
《镀金时代》卷首语	(328)
莱蒙托夫 (俄国)	
《当代英雄》序言	(330)
果戈里 (俄国)	
论形象思维	(332)
屠格涅夫 (俄国)	
六部长篇小说总序	(335)
关于《父与子》	(345)
冈察洛夫 (俄国)	
迟做总比不做好	(358)

目 次

十九世纪后期

莫泊桑 (法国)

《梅塘之夜》这本书是怎样写成的

——答《高卢人报》社长先生 (429)

答《漂亮的朋友》的批评者

——给《吉尔·布拉斯》编辑部的信 (435)

罗曼·罗兰 (法国)

《七月十四日》原序 (441)

约翰·克利斯朵夫之诞生 (443)

陀思妥耶夫斯基 (俄国)

论形象思维 (446)

米·萨尔蒂柯夫——谢德林 (俄国)

给《欧罗巴公报》编辑部的信 (449)

列夫·托尔斯泰 (俄国)

《战争与和平》序和跋 (458)

列夫·托尔斯泰日记选 (464)

契诃夫 (俄国)

书信节选 (节录) (486)

二十世纪

高尔基 (苏联)

谈谈我怎样学习写作····· (515)

我的创作经验····· (564)

文学书简 (节录) ····· (570)

绥拉菲摩维奇 (苏联)

《铁流》的创作经过····· (606)

马雅可夫斯基 (苏联)

怎样做诗? ····· (648)

富曼诺夫 (苏联)

《夏伯阳》和《叛乱》的写作经过 ····· (697)

札记·书信····· (709)

奥斯特洛夫斯基 (苏联)

我的创作经过

——一九三五年五月十六日在联共 (布)

索契市委常委会会议上的发言····· (732)

伏尼契 (意大利)

谈《牛虻》的人物塑造····· (737)

阿·托尔斯泰 (苏联)

三部曲《苦难的历程》是怎样写成的····· (740)

向工人作家谈谈我的创作经验····· (744)

法捷耶夫 (苏联)

和初学写作者谈谈我的文学经验····· (756)

我怎样写《青年近卫军》	(776)
Φ·格拉特科夫(苏联)	
我怎样写《水泥》的	(780)
K·斐定(苏联)	
我怎样写《城与年》的	(798)

十六世纪至十八世纪

塞万提斯（西班牙）

《堂吉珂德》原序

……本来，我是很想将它赤裸裸捧给你^①的，不用序文做装饰，也不用如今习惯上放在一本书开头的那一大堆老套的题诗，题词，和颂辞。因为实不相瞒，我写这本书的时候原也多少有点费力，可是怎么也及不得写你现在读的这篇序文那么费力。我常常将笔拿到手里，可是常常重新把它放下去，不知道说些什么才好。有一次，也在这么为难之中，我面前铺着纸，耳后搁着笔，肘膀支在桌上，腮巴托在手中，正在凝神思虑的时候，出乎意料的，我的一个朋友进来了；他是一位和乐的绅士，识见高明得很的，当时看见我那么沉思，就问我为了什么。我不愿意隐瞒他，回答他说我在思虑给《堂吉珂德》做一篇序文，又告诉他，我觉得这篇序文为难得很，已经打算不去做它了，就连那位高贵骑士的行迹也不想发表了。“因为，”我说，“我是早被人家遗忘了的，默默无闻过了这多年了，现在背着这般年纪，重新来抛头露面，叫那向来站在立法者地位的‘习俗’看见这么一部象灯心草一般枯燥的野史，创意既没有，文笔又平庸，思想也拙劣，一点显不出学问和博识，书缘没有引文，书末又无注释，那么，